

Т.И.Кошелева

ЛЕКСИКА ПРАВОСЛАВИЯ В РЕЧИ СВЕТСКИХ ЖУРНАЛИСТОВ

Статья посвящена анализу ошибок современных светских журналистов, освещающих церковные темы. Рассматриваются основные трудности освоения представителями СМИ православной церковной лексики, намечаются пути их преодоления.

Ключевые слова: православный социолект, религиозная (православная) лексика, акцентная норма, орфографическая норма, лексическая норма

С ростом интереса широкой аудитории к православной культуре, к событиям церковной жизни тема Православия в современных средствах массовой информации звучит все чаще. Религиозная жизнь перестала быть закрытой сферой, и благодаря освещению в СМИ постепенно приобретает статус нормы в глазах массового слушателя и читателя. Рассказывая со страниц печатных изданий или с экрана телевидения о событиях церковной жизни, представители масс-медиа неизбежно приходят к необходимости употребления в речи тех лексических единиц, которые являются принадлежностью так называемого «религиозного языка», религиозного (в частности, православного) «социолекта».

Огромный пласт религиозной лексики за долгие годы советской власти в нашей стране был практически вытеснен из языкового сознания большинства носителей русского языка. Православная лексика в русском языке определялась как устаревшая или как специальная. С конца XX века, «вслед за изменениями реалий жизни в нашей стране, когда церковь стала выходить с периферии общественной жизни, начал происходить процесс включения ЦЛ (церковной лексики) в общеязыковой массив. Филологи называют это явление актуализацией лексических ресурсов» [1] религиозного (православного) дискурса.

Конечно, процесс актуализации в СМИ таких малоупотребительных языковых средств, начавшийся в 90-х годах прошлого столетия, сопровождался массой ошибок. К сожалению, и сейчас их немало. Отчасти оттого, что и самих слов религиозной (православной) сферы в речи современных журналистов становится больше, а значит, больше и возможностей допустить ошибку.

Но основной причиной таких ошибок, конечно, является отсутствие личного церковного опыта журналистов и, как следствие, некомпетентность в области употребления религиозной лексики, незнание той традиции, в которой эта лексика используется.

Нарушения традиционной для православного дискурса нормы употребления религиозной лексики в светских средствах массовой информации происходят на всех уровнях языковой системы, но наиболее частотными оказываются **акцентные** ошибки (в постановке ударения). Прежде всего, они возникают при использовании теле- и радиожурналистами тех слов религиозного социолекта, которые имеют соотносительные варианты в современном русском языке. «Причиной таких ошибок... является несовпадение места ударения в некоторых словах или формах в соотносительных парах русского и церковнославянского языков» [2]. В православном дискурсе такие слова традиционно используются в церковнославянском варианте.

ОбрезАние Господне (телепередача, Вести Великий Новгород) — прав. ОбрЕзание Господне.

ОбрЕтение чЕстных моЩей (телепередача, канал Россия 2) — прав. ОбрЕтение четнЫх моЩей.

Икона Богородицы «ЗнамЕние» (телепередача, 1 канал) — прав. икона Богородицы «ЗнАмение».

В первую очередь это названия православных праздников, икон Богородицы, имен святых. Тот факт, что такие единицы в православном дискурсе принадлежат, если так можно выразиться, сфере официальной (являются официальными наименованиями, закрепленными в церковном календаре), только усиливает стабильность такой нормы. В большинстве изданий церковного православного календаря есть и графический знак ударения в таких наименованиях.

Если подобные акцентные ошибки в речи журналистов вызваны влиянием современной системы русского языка, то неправильную постановку ударения в словах, не имеющих аналогов в современном языке, можно объяснить, к сожалению, лишь недостаточной компетентностью представителей СМИ.

Амвон: «Именно об этом сегодня говорил в Амвона отец Георгий» (радиопередача) - прав. амвОн.

СЕдмица: «За первым днём празднования Пасхи следует так называемая Светлая сЕдмица» (телепередача, Новгородское областное телевидение) — прав. седмИца.

КанОнарх: «Первую строку по традиции произносит канОнарх...» (телепередача, НТВ) — прав. канонАрх.

ХОругви: «Над головами верующих плывут хОругви» (телепередача, Новгородское областное телевидение) — прав. хорУгви.

ПлациАница: «Сегодня в храмах совершается вынос так называемой ПлациАницы» (радиопередача) — прав. — ПлациАИца.

Подобные слова можно отнести к терминологической сфере православной лексики. Если знакомство

представителей СМИ с этими словами происходит лишь в книжной, письменной форме, акцентных ошибок избежать трудно. И если нет возможности «услышать» их в речи православных верующих, журналисту необходима либо специальная справочная литература (словари, в которых есть знаки ударения), либо консультация носителя православного социолекта.

Акцентные ошибки встречаются в устной речи журналистов (в основном в теле- и радиорепортажах), печатное же слово содержит другой тип отклонений от нормы употребления религиозной лексики — **орфографические**. Они проявляются в несоблюдении правил употребления прописной буквы, принятых в коммуникативной сфере Православия. И здесь опять представители светских СМИ ориентируются на языковую норму современного русского языка, не совпадающую с нормой православного социолекта, предписывающей написание прописной буквы в таких словах, как *Бог, Господь, Богородица, Дева (о Богородице), Ангел, Евангелие, Страстная седмица, Великий Понедельник, Великий Четверг* и т. п.

«Сегодня **великий четверг** по православному календарю» (газ. «Аргументы и факты»).

«По преданию именно здесь проходила **дева Мария**» (Интернет-издание).

«Одним из важных моментов службы является чтение **евангелия**» (газ. Новгородские ведомости).

Лексические нарушения нормы употребления церковных слов оказываются в речи светских журналистов такими же частотными, как и акцентные. Наибольшие трудности в этом плане вызывают названия богослужений и их элементов, частей храма, богослужебных книг, а также слова-наименования степеней священства и церковной иерархии, т.е. так называемая церковная терминология. Это действительно очень непросто — разобраться в тонкостях смысла специальных слов. И здесь журналисту не всегда поможет словарь, т. к. не содержит полной информации о значении и употреблении слова.

«Мы остались в монастыре до следующего дня, посетили **вечернюю литургию**» (телепередача, 5 канал). Литургия — «главное христианское богослужение, центром которого является Евхаристия» [3]. Простонародное наименование литургии — «обедня», поскольку это богослужение в храмах Русской Православной Церкви совершается в первой половине дня — до обеда.

«**Паникадило** в руках священнослужителя...» (из газеты). Паникадило — большой светильник, подобный люстре со множеством свечей (или лампочек), свисающий из купола в центральной части храма. Вероятно, автор этих слов перепутал **кадило** с **паникадиллом**.

«**Отец Лев**» /обращение к архиепископу/ (телепередача, Вести Великий Новгород). Отец (с добавлением имени) — обращение к священнику или диакону; к архиерею принято обращаться «владыка».

Наименования степеней священства и церковных званий священнослужителей — тема наиболее сложная для «нецерковных» журналистов.

«**Дьякон** читает Апостола, а **священник** в это время уже выносит для чтения Евангелие» (из телепередачи). На экране же видно, что книгу Апостол читает не дьякон, а **псаломщик (иподьякон, чтец)**, а Евангелие вслед за этим выносит на амвон **дьякон**, а не священник.

«Еще в Рождество наш владыка именовался **Архипреем**, а сейчас мы уже называем его **Митрополитом**» (из телепередачи). Понятно, что журналисту неизвестна разница в значении слов **архиерей** и **архиепископ**. Архиерей — общее наименование священнослужителей высшей степени священства (епископов, архиепископов, митрополитов и патриархов).

«Над гробом покойного уже **несколько раз** священнослужители совершили **отпевание**» (телепередача, 1 канал). Отпевание — «чин молитв над умершим» [6]. Отпевание, в отличие от Панихиды, может совершаться над умершим только один раз.

Еще более трудным для представителей светских СМИ является употребление церковной лексики без нарушения традиционной для церковной среды **лексической сочетаемости**. В этих случаях журналисты используют привычные для них «светские» варианты сочетаний:

«**Перенесение Креста** из алтаря в центр храма» (из радиопередачи) — ср. церковный вариант: *вынос Креста*.

«**Церемония отпевания**» (телепередача, 1 канал) — ср. церковный вариант: *чин отпевания*.

«**Вместе с Владыкой** в этот день **служили на Литургии** благочинный отец Андрей и настоятель храма отец Николай» (из радиопередачи) — ср. церковный официальный вариант: *Владыке сослужили...*

«**Храм имени всех святых**» (из радиопередачи) — ср. церковный вариант: *храм во имя /или в честь/*.

«**Богослужение провёл** настоятель храма иеромонах Анатолий» (газета «Аргументы и факты») — ср. церковный вариант: *богослужение совершил*.

«**В день празднования святителя Тихона Задонского...**» (газета «Аргументы и факты») — ср. церковный вариант: *день памяти (или день празднования в честь /в память/)*.

Частыми в речи светских журналистов являются также ошибки, представляющие собой употребление «светского» словообразовательного или фонетического варианта слова вместо церковного, а также замена одного слова вместо другого по причине их звукового сходства.

«**Занавес Царских врат**» вместо *завеса*.

«**Всеночное бдение**» вместо *Всенощное бдение*.

«**Царские ворота**» вместо *Царские врата*.

«**Представление**» вместо *преставление* (о кончине, смерти).

«**Купальня Крещения**» вместо *купель Крещения*.

«Представитель Русской Православной Церкви» вместо Предстоятель (о Патриархе).

«Наперстный крест» вместо наперсный (т.е. нагрудный).

Многие из таких ошибок можно было бы посчитать оговорками, если бы не регулярная их повторяемость.

К сожалению, некомпетентный подход представителей светских СМИ к использованию православной церковной лексики влечет за собой неизбежное воспроизведение журналистских ошибок в речи носителей русского языка. Изменить такую ситуацию необходимо. Думается, что журналистам, освещающим события церковной жизни, во многом могли бы помочь предназначенные специально для них страницы сайта Синодального отдела по взаимоотношениям Церкви с обществом и СМИ Московского Патриархата (sinfo-mp.ru/for-journalists/), а также многочисленные справочники и словари православной лексики, которые доступны в сети Интернет (один из них: azbyka.ru/словарь/).

-
1. Подольская М. Современная церковная лексика: проблема нормативного произношения и её социальные последствия // АнтропоТопос: теоретический журнал в области философских наук / Под ред докт. филос. наук проф. В.И.Разумова. Омск, 2009. Вып. 5-6. С. 43.
 2. Бугаева И.В. Язык православных верующих в конце XX — начале XXI века: Монография. М.: Изд-во РГАУ — МСХА им. К.А.Тимирязева, 2008. С. 82.
 3. Складаревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры. СПб: Наука, 2000. С. 133.

References

1. Podol'skaya M. Sovremennaya tserkovnaya leksika: problema normativnogo proiznosheniya i ee sotsial'nye posledstviya // AntropoTopos: teoreticheskiy zhurnal v oblasti filosofskikh nauk / Pod red dokt. filos. nauk prof. V.I.Razumova. Omsk, 2009. Vyp. 5-6. S. 43.
2. Bugaeva I.V. Yazyk pravoslavnykh veruyushchikh v kontse XX — nachale XXI veka: Monografiya. M.: Izd-vo RGAU — MSKhA im. K.A.Timiryazeva, 2008. S. 82.
3. Sklyarevskaya G.N. Slovar' pravoslavnoy tserkovnoy kul'tury. SPb: Nauka, 2000. S. 133.

Kosheleva T.I. Orthodox Church vocabulary in mass media. This article analyzes the errors of modern secular journalists, covering religious topics. The main difficulties of learning Orthodox Church vocabulary by mass media representatives are considered and some ways of overcoming them are proposed.

Keywords: Orthodox sociolect, religious (orthodox) vocabulary, accent norm, spelling norm, lexical norm.

Сведения об авторе. Т.И.Кошелева — кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры русского языка; Гуманитарный институт Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого; tatkoch68@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.08.2016.